

**European Language Learning
Materials Survey**

**National Report
(France)**

by

Jean-Claude Lasnier / Michel Hiscock

AGERCEL

CONTENTS

Introduction	3
MAIN STUDY – PROJECT FINDINGS	
PART ONE : Survey of published materials	4
1 Survey of materials currently available in France	4
2 General comments : languages in the French education system	4
3 Analysis of data : less widely used and taught languages (LWUTL)	6
3.1 A general shortage of materials for the LWUTL	6
3.2 The total numbers of items recorded for each language :	6
3.3 Materials for LWUTL	6
3.4 The gaps and shortages common to all LWUTL.	7
3.5 Analysis of data by individual target language (LWUTL)	8
4 Analysis of data : More Widely Used and Taught Languages (MWUTL)	9
4.1 The total number of items in the ATTICA catalogue are :	9
4.2 The different categories of materials recorded in the catalogue :	10
4.3 Common gaps in MWUTL	16
4.4 Analysis of data by individual target language (MWUTL)	17
PART TWO : Survey of needs identified by focus groups	19
APPENDICES	22
APPENDIX 1 ELLMS STUDY	22
1 Sources of published materials	22
APPENDIX 2 ELLMS MAIN STUDY	30
2 List of focus groups consulted	30
APPENDIX 3 ELLMS MAIN STUDY	31
3 Needs analysis questionnaire to focus groups	31
APPENDIX 4 ELLMS MAIN STUDY	38
4 Survey of needs identified by publishers	38

Introduction

Due to the time given (July and August are the traditional holiday season in France), it was difficult to initiate all the necessary contacts.

We have decided to use only one catalogue which is the one published by ATTICA, a bookstore specializing in the selling and distribution of foreign language learning materials (this bookstore supplies 80% of the French Universities and language training centres).

Their address is :

64 rue de la Folie Mericourt
75524 Paris cedex 11

We have surveyed language learning materials for ten European languages in the catalogue : Danish, Dutch, Finnish, German, Greek, Italian, Norwegian, Portuguese, Spanish and Swedish and for seven languages : Danish, Dutch, Finnish, Greek, Norwegian, Portuguese and Swedish, we have taken into account all catalogue items.

Main study – project findings

The Common European Framework is never referred to in the catalogue

The AE, FE and HE sectors sometimes overlap in France. These items have therefore been recorded under ALL sectors.

Part one : Survey of published materials

1 Survey of materials currently available in France

The survey used a single catalogue : the printed catalogue of ATTICA, the main publisher and distributor in France for language learning and teaching materials

The total number of published language materials surveyed :

Inputted onto the matrix : all currently available materials in Danish (19), Dutch (48), Finnish (14), Greek (30), Norwegian (15), Portuguese (82) and Swedish(20), that is to say 228 as a whole.

For the three other languages German, Spanish and Italian, we have inputted the information about the materials published in France or about the materials published abroad but in which the explanations are given in French.

All together, we have surveyed 721 items for German, 527 items for Spanish and 263 items for Italian.

2 General comments : languages in the French education system

⇒ Primary school provision in France

English mainly

The rest is negligible

⇒ Students in French “collèges” and “lycées” (secondary education) choose English as their first foreign language (a very large majority) and Spanish or German (Italian or Russian in more limited numbers) as their second and third foreign languages.

⇒ The difference between Further Education and Adult Education in France.

Further Education

Compulsory education is up to 16 years old. Further Education is beyond Compulsory Education after the age of 16.

- **Between 16 and 18**

<u>In the private sector :</u>	<u>In the public sector</u>
Vocational schools	Vocational schools
In company training	Training centres
Training centres	

- **Beyond the “baccalaureat”**

<u>In the private sector :</u>	<u>In the public sector :</u>
Higher business schools (5 years)	Either IUTs (University Institute of Technology, part of a university) or BTS classes in a lycée (that is to say upper secondary education) : they are 2 year courses leading to an exam (DUT or BTS).
	This may now be followed by another year’s study leading to a “Licence Professionnelle” more or less an equivalent of the BA degree.
	IUPs (Professional University Institutes) : <ul style="list-style-type: none"> - one year at university + - 3 years at an IUP leading to a master’s degree.
	Higher schools of engineering (5 years)

English is compulsory for all curricula beyond the “baccalaureat”.

In some institutes Spanish and German are offered (sometimes Italian in the south-east) depending on the departments (the departments of business, logistics, communication, for instance, will offer a wider range of languages).

At university or in higher business schools (public or private sector) several European languages may be offered (in addition to English, German, Spanish or Italian already mentioned), Portuguese and Dutch for instance or Norwegian.

Adult Education

- **for employed people :**

in company training (private sector)

training centres (public or private)

- **for unemployed people**

training centres (public or private)

- **for people who want to study a new subject, who want to start a new job.**

Training centres (public or private)

In the field of languages some private or public training centres offer a wide range of possibilities at all levels

One example : 12 European languages taught all over France in “Centres d’Etude des Langues” (private sector)

3 Analysis of data : less widely used and taught languages (LWUTL)

3.1 A general shortage of materials for the LWUTL

3.2 The total numbers of items recorded for each language :

- Danish 19 items
- Dutch 48 items
- Finnish 14 items
- Greek 30 items
- Norwegian 15 items
- Portuguese 82 items
- Swedish 20 items

A large number of the items available for the LWUTL are published in the target language with rubric language in French (sometimes in English or in the target language especially for materials used by a teacher).

3.3 Materials for LWUTL

Most of the materials for LWUTL are for beginners except some glossaries, grammar books or dictionaries.

3.4 The gaps and shortages common to all LWUTL.

The following types of materials do not exist at all or are in a very small number :

- **Learning - teaching approach**

Project-based, Open and Distance Learning, Web-based learning

- **Learning context**

One-to-one, intensive/accelerated (except perhaps in Greek and Portuguese : materials used when travelling), Exchange/Educational visit/tandem.

- **Learning objective**

Language for specific purposes (except Portuguese and Dutch), language for mobility/ needs analysis / assessment, exam/accreditation focused, creativity enhancement, language games /mediation/ cultural studies and intercultural/language awareness. More and more students go on a one year exchange programme (SOCRATES) but nothing is done to help them to prepare their stay.

- **Language skills development**

Language learning skills/ integrated skills

- **Teaching and learning tools**

Audio, video, TV, satellite TV, learner magazines/newspapers, teacher resource packs/OHT/masters visuals/flashcards/maps.

- **CALL**

Local learning software/on-line activities/authoring tools

There is a general shortage of CALL materials

- **Reference resources**

Grammar (except Portuguese and Dutch)

Student support, glossaries

3.5 Analysis of data by individual target language (LWUTL)

Danish :

Total number of items recorded : 19

HE : 0, FE : 10, AE : 10, ALL : 7

Dutch :

Total number of items recorded : 48

HE : 2, FE : 27, AE : 26, ALL : 19

Finnish :

Total number of items recorded : 14

HE : 2, FE : 5, AE : 5, ALL : 7

Greek :

Total number of items recorded : 30

HE : 2, FE : 16, AE : 16, ALL : 16

Norwegian :

Total number of items recorded : 15

HE : 0, FE : 9, AE : 9, ALL : 8

Portuguese :

Total number of items recorded : 82

HE : 6, FE : 63, AE : 62, ALL : 16

Swedish :

Total number of items recorded : 20

HE : 0, FE : 13, AE : 13, ALL : 7

4. Analysis of data : More Widely Used and Taught Languages (MWUTL)

More widely used and taught languages (German, Spanish and Italian)

4.1 The total number of items in the ATTICA catalogue are :

German : 721

Spanish : 527

Italian : 263

4.2 The different categories of materials recorded in the catalogue :

GERMAN		
Categories of materials recorded in the catalogue for all sectors :		
Languages	Categories of materials	Number of items in the catalogue
German	Language for specific purposes	95
	Exam / Accreditation_ focussed	60
	Grammar	142
	Vocabulary exercises	52
	Pronunciation practice	8
	Language games	32
	Mediation	17
	Cultural studies	34
	Listening	20
	Speaking	24
	Reading	43
	Writing	3
	Textbook, student/teacher books	36
	Audio cassettes/tapes/CDs	21
	Video	24
	Teachers resource pack /Ohs/ photocopy masters	24
	Visuals, e.g. flashcards, maps	3
	Learning software available locally (not online)	23
	Dictionary	60
	TOTAL	

GERMAN			
Books and materials which can be used at University by non language students and in FE and AE			
Languages	Categories of materials	Number of items in the catalogue	
German	Language for specific purposes	26	
	Exam / Accreditation_ focussed	16	
	Grammar	50	
	Vocabulary exercises	12	
	Mediation	16	
	Cultural studies	15	
	Listening	7	
	Reading	9	
	Dictionary	28	
	TOTAL		179

SPANISH

Categories of materials recorded in the catalogue for all sectors :

Languages	Categories of materials	Number of items in the catalogue
Spanish	Language for specific purposes	67
	Exam / Accreditation_ focussed	59
	Grammar	86
	Vocabulary exercises	34
	Pronunciation practice	4
	Language games	10
	Mediation	16
	Cultural studies	26
	Listening	7
	Speaking	20
	Reading	21
	Writing	10
	Textbook, student/teacher books	29
	Audio cassettes/tapes/CDs	18
	Video	23
	Teachers resource pack /Ohs/ photocopy masters	11
	Visuals, e.g. flashcards, maps	5
	Learning software available locally (not online)	18
	Dictionary	63
	TOTAL	

SPANISH

Books and materials which can be used at University by non language students and in FE and AE

Languages	Categories of materials	Number of items in the catalogue
Spanish	Language for specific purposes	30
	Exam / Accreditation_ focussed	4
	Grammar	28
	Vocabulary exercises	11
	Pronunciation practice	2
	Mediation	16
	Cultural studies	17
	Listening	3
	Reading	4
	Writing	6
	Textbook, student/teacher books	8
	Video	6
	Learning software available locally (not online)	18
TOTAL		153

ITALIAN

Categories of materials recorded in the catalogue for all sectors :

Languages	Categories of materials	Number of items in the catalogue	
Italian	Language for specific purposes	26	
	Exam / Accreditation_ focussed	17	
	Grammar	37	
	Vocabulary exercises	14	
	Pronunciation practice	2	
	Language games	5	
	Mediation	2	
	Cultural studies	13	
	Listening	5	
	Speaking	13	
	Reading	27	
	Writing	5	
	Textbook, student/teacher books	28	
	Audio cassettes/tapes/CDs	15	
	Video	5	
	Teachers resource pack /Ohs/ photocopy masters	11	
	Learning software available locally (not online)	10	
	Dictionary	28	
	TOTAL		263

ITALIAN		
Books and materials which can be used at University by non language students and in FE and AE		
Languages	Categories of materials	Number of items in the catalogue
Italian	Language for specific purposes	16
	Exam / Accreditation_ focussed	5
	Grammar	8
	Mediation	2
	Cultural studies	4
	Reading	7
	Textbook, student/teacher books	3
	Learning software available locally (not online)	10
	TOTAL	

4.3 Common gaps in MWUTL

The common gaps are :

- **Learning-teaching approach**

Structural/ Project-based/ Open and distance learning/ web-based learning

- **Learning context**

One-to-one, intensive/accelerated, Exchange/educational visit/tandem

- **Learning objective**

Language for mobility, needs analysis, creativity enhancement, intercultural and language awareness.

- **Language skills development**

Integrated skills, language learning

- **Teaching and learning tools**

Workbooks/ TV, Radio, Digital TV / Satellite TV/ Learner magazines/ papers/ readers

- **CALL**

On line activities, authoring tools

- **Reference resources**

Student support

4.4 Analysis of data by individual target language (MWUTL)

German :

Total number of items recorded in the catalogue : 721

Total number of items recorded in the catalogue (materials used in ALL educational sectors) : 179.

In general, there were no entries for :

- Structural/ Project based/ web-based learning
- Intensive accelerated/ Exchange/ Educational visit / tandem
- Language for mobility/ Needs analysis/ creativity enhancement/ intercultural and language awareness
- Integrated skills
- Satellite TV / TV, radio/ Digital TV/ workbooks/ learner magazines/ papers/ readers
- CALL materials : authoring tools/ online activities
- Student support

Otherwise, the number of items recorded in the catalogue is quite large

Spanish :

Total number of items recorded in the catalogue : 527 items (Spanish comes second)

Total number of items recorded in the catalogue (materials used in ALL educational sectors) : 153

In general, there is not enough material for the advanced level.

There is plenty of printed learning material but there is a gap for multimedia materials (TV, radio, digital TV), otherwise there are gaps in the following categories :

- Project based, web-based learning
- Exchange, educational visit / tandem
- Needs analysis
- Authoring tools
- Student support

Italian

Total number of items recorded in the catalogue : 263 items (Italian comes third)

Total number of items recorded in the catalogue (materials used in ALL educational sectors) : 55

In general, there are gaps in the following categories :

- Project-based
- Open and distance learning
- Web based learning
- Exchange, educational visit/ tandem
- Language for mobility
- TV, radio, digital TV, satellite TV
- Visuals
- CALL : authoring tools
- Student support

NB : Publishers should make some efforts to offer books and materials that can be used at university by non language students and in FE and AE : vocabulary exercises, pronunciation practice, language games, listening speaking and writing activities, audio cassettes, video cassettes, photocopy masters, visuals.

Part two : Survey of needs identified by focus groups

1. Questionnaires A,B,C and D (matrix)(Appendix 3) were either forwarded by post or distributed (at the CEL congress in Le Mans) to 3 language training institutions networks in France (Appendix 2) and complemented by telephone interviews.

2. Further and adult education- Languages for general and vocational purposes

2.1 Of the languages surveyed the following languages were identified as most in demand in ranking order:

Orientation	General purposes									Vocational purposes								
	<i>Beginners</i>			<i>Intermediate</i>			<i>Advanced</i>			<i>Beginners</i>			<i>Intermediate</i>			<i>Advanced</i>		
Level	Voc	AE	HE	Voc	AE	HE	Voc	AE	HE	Voc	AE	HE	Voc	AE	HE	Voc	AE	HE
Dutch	5	5	3	5	5	3	5	5		4	4		4	4		4	4	
German	3	3		3	3		3	3	2	2	2	2	3	3	3	2	2	2
Italian	2	2	2	2	2	2	2	2	3	1	3	1	2	2	1	1	1	3
Portuguese	4	4	4	4	4	4	4	4	4	5	5	4	5	5	4	5	5	4
Spanish	1	1	1	1	1	1	1	1	1	3	1	3	1	1	2	3	3	1

2.2 Types of materials for particular needs identified by the focus groups

For Dutch

Orientation	General purposes						Vocational purposes					
	<i>Beginners</i>		<i>Intermediate</i>		<i>Advanced</i>		<i>Beginners</i>		<i>Intermediate</i>		<i>Advanced</i>	
Materials/ levels												
Communicative			X			X				X		X
Project based												
Open & Distance Learning			X			X				X		X
Class			X			X				X		X
One to One			X			X				X		X
Workshop/semi-independent			X			X						
Intensive/accelerated												
Language –General Purposes			X			X						
Language Specific Purposes			X			X				X		X
Grammar			X			X						
Vocabulary Exercises			X			X				X		X
Pronunciation practice			X			X						
Language Games			X			X						
Listening			X			X						
Speaking			X			X						
Reading			X			X				X		X
Writing			X			X				X		X
Textbook/student/teacher bk			X			X						
Workbook			X			X						
Independent workbook			X			X						
Audio	X		X			X						
Video	X		X			X						
TV & Radio	X		X			X						
CALL local software	X					X						
Authoring tools	X					X						
Glossary/phrasebook	X					X				X		X

For German

Orientation	General purposes			Vocational purposes		
	<i>Beginners</i>	<i>Intermediate</i>	<i>Advanced</i>	<i>Beginners</i>	<i>Intermediate</i>	<i>Advanced</i>
Materials/ levels						
Communicative		X	X			X
Structural						
Self Study		X	X			
Class		X	X			
One to One		X	X			X
Workshop/semi-independent		X	X			X
Intensive/accelerated						
Language –General Purposes		X	X			
Language Specific Purposes					X	X
Language Games		X	X			
Listening		X	X			
Speaking		X	X			
Reading					X	X
Writing					X	X
Textbook/student/teacher bk						
Workbook						
Independent workbook		X	X			
Audio						
Video		X	X			X
Teacher resource packs etc.	X	X	X		X	X
CALL local software	X	X	X		X	X

For Italian

Orientation	General purposes			Vocational purposes		
	<i>Beginners</i>	<i>Intermediate</i>	<i>Advanced</i>	<i>Beginners</i>	<i>Intermediate</i>	<i>Advanced</i>
Materials/ levels						
Communicative			X		X	X
Structural			X			
Open & Distance Learning					X	X
Class		X	X			
One to One		X	X		X	X
Language –General Purposes		X	X			
Language Specific Purposes					X	X
Language for Mobility		X	X			
Exams/Accreditation focused			X	X	X	
Language Games		X	X			
Cultural Studies			X			
Intercultural & language Awareness			X		X	X
Listening			X			
Speaking			X			
Reading					X	
Writing					X	
Integrated Skills			X			
Textbook/student/teacher bk		X	X			
Workbook		X	X			
Audio		X	X			
Teacher resource packs etc.				X	X	
CALL local software				X	X	
Glossary/phrasebook				X	X	

For Portuguese

Orientation	General purposes			Vocational purposes		
	<i>Beginners</i>	<i>Intermediate</i>	<i>Advanced</i>	<i>Beginners</i>	<i>Intermediate</i>	<i>Advanced</i>
Materials/ levels						
Language Specific Purposes	X	X	X	X	X	X
Needs Analysis/Assessment	X	X	X		X	X
Exams/Accreditation focused	X	X	X		X	X
Vocabulary Exercises	X	X	X			
Language Games	X	X	X			
Cultural Studies	X	X	X			
Intercultural & language Awareness					X	X
Reading					X	X
Writing					X	X
Textbook/student/teacher bk	X	X	X			
Video	X	X	X		X	X
Teacher resource packs etc.	X	X	X			X
CALL local software	X	X	X		X	X
Glossary/phrasebook					X	X

For Spanish

Orientation	General purposes			Vocational purposes		
	<i>Beginners</i>	<i>Intermediate</i>	<i>Advanced</i>	<i>Beginners</i>	<i>Intermediate</i>	<i>Advanced</i>
Materials/ levels						
Communicative		X	X		X	X
Open & Distance Learning					X	X
Self Study		X	X			
Class		X	X			
One to One		X	X			
Workshop/semi-independent		X	X			
Independent learning		X	X			
Intensive/accelerated		X	X			
Language –General Purposes		X	X			
Language Specific Purposes		X	X	X	X	
Vocabulary Exercises		X	X			
Pronunciation practice		X	X			
Listening		X	X			
Speaking		X	X			
Reading		X	X		X	X
Writing		X	X		X	X
Textbook/student/teacher bk		X	X			
Workbook		X	X			
Independent workbook		X	X			
Audio		X	X			
Video	X	X	X			
Learner magazines/papers	X	X				
Teacher resource packs etc.	X	X	X	X	X	X
CALL local software		X	X	X	X	X

APPENDICES

APPENDIX 1

ELLS STUDY

1. Sources of published materials

List of publishers by alphabetic order :

Target language	Publishers	Code	Publishers country of origin
Portuguese	AGE	010	Britain
Danish	Akademisk	020	Denmark
German	Albin Michel	030	France
Spanish	Allo téléphone	040	France
Portuguese	Asa	050	Portugal
Greek	Asiathèque	060	France
Danish	Assimil	070	France
Dutch	Assimil	071	France
German	Assimil	072	France
Greek	Assimil	073	France
Italian	Assimil	074	France
Norwegian	Assimil	075	France
Portuguese	Assimil	076	France
Spanish	Assimil	077	France
Swedish	Assimil	078	France
Portuguese	Atica	080	Portugal
Portuguese	Atica	081	Portugal
Portuguese	Atlas	090	France
Italian	Auralog	100	France
Portuguese	Auralog	101	France
Spanish	Auralog	102	France
German	Auralog (multimedia	103	France
Dutch	Barron's	110	Britain
Greek	Barron's	111	Britain
Swedish	Barron's	112	Britain
Dutch	BBC	120	Britain
German	BBC	121	Britain
Greek	BBC	122	Britain
Portuguese	BBC	123	Britain
Swedish	BBC	124	Britain
German	Belin	130	France
Italian	Belin	131	France
Spanish	Belin	132	France
Danish	Berlitz	133	France
Dutch	Berlitz	134	France
Finnish	Berlitz	135	France
Italian	Berlitz	136	France
Spanish	Berlitz	137	France
Portuguese	Bertrand	140	France
Portuguese	Bertrand	141	France

Greek	BPI G.Pompidou	150	France
German	Breal	160	France
Spanish	Bréal	161	France
Danish	Cambridge UP	170	Britain
Dutch	Cambridge UP	171	Britain
Swedish	Cambridge UP	172	Britain
Danish	Cassel	180	Britain
Finnish	Cassel	181	Britain
German	Chancerel	190	France
Spanish	Chancerel	191	France
Italian	CNDP	200	France
Portuguese	CNDP	201	France
Portuguese	CRDP Bordeaux	210	France
Dutch	De Boeck	220	Netherlands
Italian	De Boeck	221	Netherlands
Portuguese	De Boeck	222	Netherlands
Portuguese	De Sousa	230	Portugal
Portuguese	De Sousa	231	Portugal
Greek	DELTA	240	Greece
Italian	Desvigne	250	France
Portuguese	Desvigne	251	France
German	Didier	260	France
Italian	Didier	261	France
Spanish	Didier	262	France
Dutch	Didier / Hatier	263	France
Spanish	Ducultot	270	France
German	Ellipses	280	France
Greek	Ellipses	281	France
Spanish	Ellipses	282	France
Portuguese	Epu	290	Brazil/ Portugal
Portuguese	Epu	291	Brazil/ Portugal
Portuguese	Epu	292	Brazil/ Portugal
Portuguese	Faculté de Nice	300	France
Finnish	Finn Lectura	310	Finland
German	Fixot	320	France
Dutch	Foucher	330	France
Spanish	Foucher	331	France
Danish	Gad	340	Denmark
Swedish	Glerups	350	Sweden
Portuguese	Globo	360	Spain
Portuguese	Globo	361	Spain
Portuguese	Globo	362	Spain
Portuguese	Globo	363	Spain
Finnish	Gummerus	370	Finland
Norwegian	Gyldendal Norsk	380	Norway
Danish	H&S	390	Britain
Dutch	H&S	391	Britain
Finnish	H&S	392	Britain
Greek	H&S	393	Britain
Portuguese	H&S	394	Britain
German	Hachette	400	France

Italian	Hachette	401	France
Spanish	Hachette	402	France
Portuguese	Harmattan	410	France
Spanish	Harmattan	411	France
Greek	Harrap	420	Britain
Portuguese	Harrap	421	Britain
Portuguese	Hatier	430	France
German	Hermes	440	France
Spanish	Hermes	441	France
Italian	Hermès	442	France
Danish	Host & Son	450	Britain
Dutch	Instructieve Om	460	Netherlands
Swedish	Jan Forlag	470	Sweden
Italian	Jericho	480	France
Portuguese	Jericho	481	France
Spanish	Jericho	482	France
German	Jericho (multimedia)	483	France
Danish	Jericho multimedia	485	France
Dutch	Jericho multimedia	486	France
Finnish	Jericho multimedia	487	France
Greek	Jericho multimedia	488	France
Norwegian	Jericho multimedia	489	France
Swedish	Jericho multimedia	484	France
Greek	Kaufman	490	Greece
Finnish	Klincksieck	500	Germany
Portuguese	Klincksieck	501	Germany
Swedish	Klincksieck	502	Germany
Greek	Kllincksieck	503	Germany
Norwegian	Kunnskapsforlag	510	Norway
Dutch	Labor	520	Belgium
Portuguese	Larousse	530	France
Portuguese	Larousse	531	France
Portuguese	Larousse	532	France
Italian	Le Monnier	540	France
Portuguese	Lidel	550	Portugal
Portuguese	Lidel	551	Portugal
Portuguese	Lidel	552	Portugal
Portuguese	Lidel	553	Portugal
Italian	Linguaphone	560	France
Dutch	Livre de Poche	570	France
German	Livre de Poche	571	France
Greek	Livre de Poche	572	France
Italian	Livre de poche	573	France
Portuguese	Livre de Poche	574	France
Spanish	Livre de Poche	575	France
Spanish	Livre de Poche	576	France
Portuguese	Livro Tecnico	580	Brazil/Portugal
German	Marabout	590	France
Italian	Marabout	591	France
Spanish	Marabout	592	France
German	Masson	600	France
Spanish	Masson	601	France
Greek	MAVROULIAN	610	Greece
Portuguese	Melhoramentos	620	Portugal

Portuguese	Melhoramentos	621	Portugal
Dutch	Multimedia Rosetta Stone	630	Britain
German	Nathan	640	France
Greek	Nathan	641	France
Italian	Nathan	642	France
Portuguese	Nathan	643	France
Spanish	Nathan	644	France
Swedish	Norstedts	650	Sweden
Portuguese	Nova Fronteira	660	Brazil/Portugal
Portuguese	Nova Fronteira	661	Brazil/Portugal
Portuguese	Oficina Text	670	Spain
Portuguese	Oficina Text	671	Spain
Danish	Ophrys	680	France
Dutch	Ophrys	681	France
Greek	Ophrys	682	France
Norwegian	Ophrys	683	France
Spanish	Ophrys	684	France
Swedish	Ophrys	685	France
Italian	Organisation	690	France
Greek	Oxford UP	700	Britain
Portuguese	Platano	710	Portugal
Dutch	Pocket	720	France
German	Pocket	721	France
Greek	Pocket	722	France
Italian	Pocket	723	France
Portuguese	Pocket	724	France
Spanish	Pocket	725	France
Spanish	Pocket	726	France
Portuguese	Pontes	730	Brazil/Portugal
Portuguese	Porto	740	Portugal
Portuguese	Porto	741	Portugal
Portuguese	Porto	742	Portugal
Portuguese	Porto	743	Portugal
Portuguese	Porto	744	Portugal
Swedish	Prisma	750	Sweden
Dutch	Robert	760	France
Danish	Routledge	770	Britain
Dutch	Routledge	771	Britain
Finnish	Routledge	772	Britain
Greek	Routledge	773	Britain
Norwegian	Routledge	774	Britain
Portuguese	Routledge	775	Britain
Swedish	Routledge	776	Britain
Dutch	Seuil	780	France
Portuguese	Seuil	781	France
Finnish	SKS	790	Sweden
Portuguese	STS	800	Netherlands
Finnish	Suomalaisen Kir	810	Sweden
Swedish	Svenska Inst	820	Sweden
Dutch	Van In	830	Netherlands
Dutch	Vanders	840	Netherlands
Portuguese	Vuibert	850	France

List of publishers by target language :

Target language	Publishers	Code	Publishers country of origin
Danish	Akademisk	020	Denmark
Danish	Assimil	070	France
Danish	Berlitz	133	France
Danish	Cambridge UP	170	Britain
Danish	Cassel	180	Britain
Danish	Gad	340	Denmark
Danish	H&S	390	Britain
Danish	Host & Son	450	Britain
Danish	Jericho multimedia	485	France
Danish	Ophrys	680	France
Danish	Routledge	770	Britain
Dutch	Assimil	071	France
Dutch	Barron's	110	Britain
Dutch	BBC	120	Britain
Dutch	Berlitz	134	France
Dutch	Cambridge UP	171	Britain
Dutch	De Boeck	220	Netherlands
Dutch	Didier / Hatier	263	France
Dutch	Foucher	330	France
Dutch	H&S	391	Britain
Dutch	Instructieve Om	460	Netherlands
Dutch	Jericho multimedia	486	France
Dutch	Labor	520	Belgium
Dutch	Livre de Poche	570	France
Dutch	Multimedia Rosetta Stone	630	Britain
Dutch	Ophrys	681	France
Dutch	Pocket	720	France
Dutch	Robert	760	France
Dutch	Routledge	771	Britain
Dutch	Seuil	780	France
Dutch	Van In	830	Netherlands
Dutch	Vanders	840	Netherlands
Finnish	Berlitz	135	France
Finnish	Cassel	181	Britain
Finnish	Finn Lectura	310	Finland
Finnish	Gummerus	370	Finland
Finnish	H&S	392	Britain
Finnish	Jericho multimedia	487	France
Finnish	Klincksieck	500	Germany
Finnish	Routledge	772	Britain
Finnish	SKS	790	Sweden
Finnish	Suomalaisen Kir	810	Sweden
German	Albin Michel	030	France
German	Assimil	072	France
German	Auralog (multimedia	103	France
German	BBC	121	Britain
German	Belin	130	France
German	Breal	160	France
German	Chancerel	190	France

German	Didier	260	France
German	Ellipses	280	France
German	Fixot	320	France
German	Hachette	400	France
German	Hermès	440	France
German	Jericho (multimedia)	483	France
German	Livre de Poche	571	France
German	Marabout	590	France
German	Masson	600	France
German	Nathan	640	France
German	Pocket	721	France
Greek	Asiathèque	060	France
Greek	Assimil	073	France
Greek	Barron's	111	Britain
Greek	BBC	122	Britain
Greek	BPI G.Pompidou	150	France
Greek	DELTOS	240	Greece
Greek	Ellipses	281	France
Greek	H&S	393	Britain
Greek	Harrap	420	Britain
Greek	Jericho multimedia	488	France
Greek	Kaufman	490	Greece
Greek	Kllincksieck	503	Germany
Greek	Livre de Poche	572	France
Greek	MAVROULIAN	610	Greece
Greek	Nathan	641	France
Greek	Ophrys	682	France
Greek	Oxford UP	700	Britain
Greek	Pocket	722	France
Greek	Routledge	773	Britain
Italian	Assimil	074	France
Italian	Auralog	100	France
Italian	Belin	131	France
Italian	Berlitz	136	France
Italian	CNDP	200	France
Italian	De Boeck	221	Netherlands
Italian	Desvigne	250	France
Italian	Didier	261	France
Italian	Hachette	401	France
Italian	Hermès	442	France
Italian	Jericho	480	France
Italian	Le Monnier	540	France
Italian	Linguaphone	560	France
Italian	Livre de poche	573	France
Italian	Marabout	591	France
Italian	Nathan	642	France
Italian	Organisation	690	France
Italian	Pocket	723	France
Norwegian	Assimil	075	France
Norwegian	Gyldendal Norsk	380	Norway
Norwegian	Jericho multimedia	489	France
Norwegian	Kunnskapsforlag	510	Norway
Norwegian	Ophrys	683	France
Norwegian	Routledge	774	Britain

Portuguese	AGE	010	Britain
Portuguese	Asa	050	Portugal
Portuguese	Assimil	076	France
Portuguese	Atica	080	Portugal
Portuguese	Atica	081	Portugal
Portuguese	Atlas	090	France
Portuguese	Auralog	101	France
Portuguese	BBC	123	Britain
Portuguese	Bertrand	140	France
Portuguese	Bertrand	141	France
Portuguese	CNDP	201	France
Portuguese	CRDP Bordeaux	210	France
Portuguese	De Boeck	222	Netherlands
Portuguese	De Sousa	230	Portugal
Portuguese	De Sousa	231	Portugal
Portuguese	Desvigne	251	France
Portuguese	Epu	290	Brazil/Portugal
Portuguese	Epu	291	Brazil/Portugal
Portuguese	Epu	292	Brazil/Portugal
Portuguese	Faculté de Nice	300	France
Portuguese	Globo	360	Spain
Portuguese	Globo	361	Spain
Portuguese	Globo	362	Spain
Portuguese	Globo	363	Spain
Portuguese	H&S	394	Britain
Portuguese	Harmattan	410	France
Portuguese	Harrap	421	Britain
Portuguese	Hatier	430	France
Portuguese	Jericho	481	France
Portuguese	Klincksieck	501	Germany
Portuguese	Larousse	530	France
Portuguese	Larousse	531	France
Portuguese	Larousse	532	France
Portuguese	Lidel	550	Portugal
Portuguese	Lidel	551	Portugal
Portuguese	Lidel	552	Portugal
Portuguese	Lidel	553	Portugal
Portuguese	Livre de Poche	574	France
Portuguese	Livro Tecnico	580	Brazil/ Portugal
Portuguese	Melhoramentos	620	Portugal
Portuguese	Melhoramentos	621	Portugal
Portuguese	Nathan	643	France
Portuguese	Nova Fronteira	660	Brazil/ Portugal
Portuguese	Nova Fronteira	661	Brazil/ Portugal
Portuguese	Oficina Text	670	Spain
Portuguese	Oficina Text	671	Spain
Portuguese	Platano	710	Portugal
Portuguese	Pocket	724	France
Portuguese	Pontes	730	Brazil/ Portugal
Portuguese	Porto	740	Portugal

Portuguese	Porto	741	Portugal
Portuguese	Porto	742	Portugal
Portuguese	Porto	743	Portugal
Portuguese	Porto	744	Portugal
Portuguese	Routledge	775	Britain
Portuguese	Seuil	781	France
Portuguese	STS	800	Netherlands
Portuguese	Vuibert	850	France
Spanish	Allo téléphone	040	France
Spanish	Assimil	077	France
Spanish	Auralog	102	France
Spanish	Belin	132	France
Spanish	Berlitz	137	France
Spanish	Bréal	161	France
Spanish	Chancerel	191	France
Spanish	Didier	262	France
Spanish	Ducultot	270	France
Spanish	Ellipses	282	France
Spanish	Foucher	331	France
Spanish	Hachette	402	France
Spanish	Harmattan	411	France
Spanish	Hermes	441	France
Spanish	Jericho	482	France
Spanish	Livre de Poche	575	France
Spanish	Livre de Poche	576	France
Spanish	Marabout	592	France
Spanish	Masson	601	France
Spanish	Nathan	644	France
Spanish	Ophrys	684	France
Spanish	Pocket	725	France
Spanish	Pocket	726	France
Swedish	Assimil	078	France
Swedish	Barron's	112	Britain
Swedish	BBC	124	Britain
Swedish	Cambridge UP	172	Britain
Swedish	Glerups	350	Sweden
Swedish	Jan Forlag	470	Sweden
Swedish	Jericho multimedia	484	France
Swedish	Klincksieck	502	Germany
Swedish	Norstedts	650	Sweden
Swedish	Ophrys	685	France
Swedish	Prisma	750	Sweden
Swedish	Routledge	776	Britain
Swedish	Svenska Inst	820	Sweden

APPENDIX 2 ELLMS MAIN STUDY

2. List of focus groups consulted

Further and higher education

- **APLIUT** (Association des Professeurs de Langues en Institut Universitaire de Technologie)

- **Association Nationale des Ecoles Supérieures de Commerce des CCI Françaises**

Questionnaire sent to all centres and analysed by AGERCEL, complemented by telephone interviews

Vocational language training institutions :

- **Réseau des Centres d'Etude des langues des CCI**

Presentation of the survey at the national congress in Le Mans 20th June 2000.

Questionnaire sent to all 170 CEL and analysed by AGERCEL, complemented by telephone interviews

APPENDIX 3 ELLMS MAIN STUDY

3. Needs analysis questionnaire to focus groups

RECENSEMENT DES MATERIAUX PEDAGOGIQUES POUR
L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES

Cher collègue,

La Commission Européenne de Bruxelles nous a confié la mission de faire une étude sur les matériaux pédagogiques mis à la disposition des adultes dans l'Union Européenne, pour l'apprentissage des langues officielles de l'Union. Nous pensons que vous pouvez nous aider à effectuer ce recensement et nous vous serions très reconnaissants de bien vouloir nous apporter votre collaboration de la façon suivante :

- définir les besoins dans le domaine de l'apprentissage des langues qui ne sont pas satisfaits à présent par les matériaux pédagogiques disponibles sur les marchés de l'enseignement pour adultes et de la formation continue.
- compléter ce questionnaire et nous le retourner aussi vite que **possible par e-mail au plus tard lundi 13 novembre avant 12h**, de manière à ce que nous puissions inclure vos commentaires dans les conclusions générales de cette enquête.

N'hésitez pas à nous contacter si vous avez besoin de renseignements complémentaires sur cette étude et n'oubliez pas d'indiquer dans votre réponse si vous souhaitez recevoir un exemplaire du rapport final qui doit paraître à la fin de cette année.

Bien cordialement

Jean-Claude LASNIER
Directeur

Pj : questionnaires ELLMS en français.

**RECENSEMENT DES MATERIAUX PEDAGOGIQUES POUR
L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES**

Note d'introduction

Avec ce recensement, que nous effectuons pour la Commission Européenne, nous souhaitons nous concentrer sur les besoins et l'offre de matériaux pédagogiques pour l'apprentissage des langues dans les secteurs éducatifs suivants : Enseignement postsecondaire, enseignement pour adultes, enseignement professionnel, enseignement supérieur (programmes de langues pour non-spécialistes). Afin de mieux définir quels sont ces besoins, nous vous demandons de bien vouloir nous aider en remplissant les 3 questionnaires qui suivent cette note d'introduction.

Pour les descriptions des niveaux qui suivent, les références sont les suivantes:

- A : Débutant (A1 à A2 du Cadre Commun d'Objectifs Européen)
- B : niveau Intermédiaire (B1 à B2 du Cadre Commun d'Objectifs Européen)
- C : niveau Avancé (C1 à C2 du Cadre Commun d'Objectifs Européen)

I Secteur cible/ groupe cible

Veillez mettre une croix dans la case appropriée (si nécessaire, utilisez plusieurs questionnaire(s) séparés si vous répondez pour plus d'un secteur éducatif)

- Enseignement postsecondaire
- Enseignement pour adultes
- Enseignement professionnel
- Enseignement supérieur (non-spécialiste)

II Orientation

Veillez mettre une croix dans la case appropriée (si nécessaire, utilisez plusieurs questionnaires séparés si vous répondez pour plus d'un secteur éducatif)

- Général
- Professionnel/ buts spécifiques

III Demandes, offres et besoins

Veillez fournir les réponses pour chaque niveau (A, B, C) séparément. En ce qui concerne les langues suivantes uniquement :

Langue	Abréviation	Langue	Abréviation
Danois	DAN	Italien	ITA
Hollandais	NED	Luxembourgeois	LET
Finnois	FIN	Portugais	POR
Allemand	GER	Suédois	SWE
Grec	GRE	Espagnol	SPA
Irlandais	IRI		

Questionnaire pour le niveau A

1.1.1.1.1 Secteur cible / groupe cible

- enseignement postsecondaire enseignement pour les adultes
 enseignement professionnel enseignement supérieur (non spécialistes)

1.1.1.1.2 Orientation **général** **enseignement supérieur / buts spécifiques**

1.1.1.1.3 Demande, offre et besoins

Niveau A = Débutants (A1 à A2 du Cadre Commun d'Objectifs Européen)

Dans la grille ci-dessous, veuillez :

- a) numéroté les langues de 1 à 10 selon la demande constatée, 1 étant la langue la plus demandée (ne pas tenir compte des langues pour lesquelles il n'y a pas de demande concrète)
- b) mettre une croix dans la case correspondante (OUI/NON) pour indiquer si l'offre des matériaux pédagogiques actuelle répond à la demande

N°	Langue	Oui	Non
1.			
2.			
3.			
4.			
5.			
6.			
7.			
8.			
9.			
10.			

**RECENSEMENT DES MATERIAUX PEDAGOGIQUES POUR
L'APPRENTISSAGE ET L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES**

Questionnaire niveau D

Langue cible :

Veillez compléter une copie du questionnaire ci-dessous pour chacune des langues pour lesquelles vous considérez qu'il existe une demande concrète non satisfaite, ceci afin d'établir les caractéristiques des matériaux pédagogiques « manquants » qui vous sembleraient les plus utiles pour cette langue

Caractéristiques	Débutant A1/ A2	Intermédiaire B1/ B2	Avancé C1/ C2	Tout niveau	Commentaires
Approche pédagogique					
Approche communicative					
Approche structurelle					
Approche fondée sur un « projet »					
Enseignement ouvert et à distance					
En autonomie					
Apprentissage en ligne (1)					
Autres					
Contexte d'apprentissage					
En salle de cours					
En cours particulier					
Apprentissage en semi-autonomie					
Apprentissage en autonomie					
Intensif /					
Echange / visite éducative / en tandem					
Objectifs d'apprentissage					
Langue générale					
Langue de spécialité					
Langue pour la mobilité (2)					
Analyse des besoins et évaluation de compétences)					
Examens / Validation de niveaux de langues					
Grammaire					
Pratique du vocabulaire					
Pratique de la prononciation					
Créativité (3)					
Jeux linguistiques					
Médiation (traduction et interprétation à un niveau de base					
Etudes socio-culturelles					
Prise de conscience interculturelle et langagière					
Développement d'aptitudes langagières					
Ecouter					
Parler					
Lire					
Ecrire					
Aptitudes intégrées					
Apprendre à apprendre					

Caractéristiques	Débutant A1/ A2	Intermédiaire B1/ B2	Avancé C1/ C2	Tout niveau	Commentaires
Types de supports pédagogiques					
Manuel, livres pour l'étudiant/ professeur					
Livres d'exercices					
Livre d'exercice indépendant de manuels					
Cassettes audio/ CD					
Vidéo					
Télévision, Radio					
Télévision par satellite					
Magazines, journaux, documents spécifiques pour apprenants					
Ressources pour enseignants : transparents pour rétroprojecteur/ documents photocopiables, etc					
Supports visuels par exemple cartes, plans, etc					
Logiciels pour l'apprentissage (CD Rom, DVD, disques, etc) disponibles sur place et non en ligne					
Activités sur Internet(4)					
Outils auteurs par exemple logiciel WIDA					
Dictionnaires					
Grammaire de référence					
Ressources pour l'apprenant (par ex en ligne)					
Glossaire/ recueil d'expressions					

- 1) Télétutorat sur Internet
- 2) Informations pour vivre et travailler à l'étranger
- 3) Par exemple techniques théâtrales, techniques de rédaction, psychodrame, etc
- 4) Travaux dirigés à distance, forum, *Chatrooms*

APPENDIX 4

Survey of needs identified by publishers

3 of the main French publishers

- Hachette
- Clé International
- Didier

were sent the “ELLMS confidential questionnaire to publishers” but none of them unfortunately respond in any way.